



HAL
open science

Variation linguistique dans des territoires de langue portugaise et de langues romanes

Vanessa Meireles, Marcia dos Santos Machado Vieira

► **To cite this version:**

Vanessa Meireles, Marcia dos Santos Machado Vieira. Variation linguistique dans des territoires de langue portugaise et de langues romanes. *Reflexos*, 006, 2023. hal-03937969

HAL Id: hal-03937969

<https://univ-montpellier3-paul-valery.hal.science/hal-03937969>

Submitted on 17 May 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Public Domain

Reflexos

ISSN : 2260-5959

Éditeur : Université Toulouse - Jean Jaurès

6 | 2023

Varição linguística nos espaços de língua portuguesa e línguas românicas

Présentation du dossier : Variation linguistique dans des territoires de langue portugaise et de langues romanes

Apresentação do dossiê: Variação linguística nos espaços de língua portuguesa e línguas românicas

Marcia dos Santos Machado Vieira et Vanessa Meireles

 <http://interfas.univ-tlse2.fr/reflexos/1211>

Référence électronique

Marcia dos Santos Machado Vieira et Vanessa Meireles, « Présentation du dossier : Variation linguistique dans des territoires de langue portugaise et de langues romanes », *Reflexos* [En ligne], 6 | 2023, mis en ligne le 19 avril 2023, consulté le 19 avril 2023. URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/reflexos/1211>

Droits d'auteur

CC BY

Présentation du dossier : Variation linguistique dans des territoires de langue portugaise et de langues romanes

Apresentação do dossiê: Variação linguística nos espaços de língua portuguesa e línguas românicas

Marcia dos Santos Machado Vieira et Vanessa Meireles

TEXTE

- 1 Le présent dossier thématique, organisé par Marcia dos Santos Machado Vieira (Université Fédérale de Rio de Janeiro/UFRJ) et Vanessa Meireles (Université Paul-Valéry – Montpellier 3/UPVM), fait suite aux actions et interactions du projet VariaR – Variation dans les langues romanes (<https://variar.wixsite.com/variar>). Il rassemble des collaborations nationales et internationales sur des approches théoriques, méthodologiques et descriptives du portugais, de l'espagnol et du français et de leurs variétés. Le choix du thème confirme et reflète les avancées et les perspectives dans ce domaine.
- 2 Cette publication est également, en partie, un produit du IIe Colloque International VariaR, qui s'est tenu en juin 2022 à l'Université Paul-Valéry (un événement hybride, dont les conférences sont disponibles sur la chaîne YouTube du projet VariaR : <https://www.youtube.com/watch?v=EzEBlwYOGN4>). L'objectif principal de ce colloque, comme lors de sa première édition, est de créer une synergie d'échanges institutionnels et scientifiques de chercheurs provenant de différentes universités et pays travaillant sur la variation phonétique-phonologique, morphologique, syntaxique, lexicale et textuelle-discursive, ainsi que sur leurs interfaces, en portugais et autres langues romanes. Outre les travaux des intervenants qui ont participé à cette rencontre, nous avons réuni dans ce dossier des articles de professeurs et de chercheurs, d'enseignants et de doctorants d'universités du Brésil, du Portugal, d'Allemagne et de France, qui nous ont fait part de leurs réflexions sur ce domaine spécifique de la recherche dans le monde lusophone. Il y a aussi des contributions sélectionnées d'étudiants-chercheurs du Programme de troisième cycle en lettres Vernaculaires (*Programa de Pós-graduação em Letras Vernáculas/PP-*

GLEV) de l'Université Fédérale de Rio de Janeiro qui ont participé à un cours donné par l'enseignante-chercheuse Marcia dos Santos Machado Vieira au premier semestre 2022 avec la participation de l'enseignante-chercheuse Vanessa Meireles (Titre du cours : Études d'interface I (LEV712/LEV812) – Portugais : langue maternelle et langue non maternelle). Ces contributions sont organisées selon la séquence de synthèses suivante :

- 3 Le texte d'Aline Bazenga (Université de Madère / Centre de Linguistique de l'Université de Lisbonne/CLUL), intitulé « *Variação em construções possessivas pré-nominais do português : um estudo sobre os usos de falantes do Funchal (Ilha da Madeira, Portugal)* » (« Variation dans les constructions possessives pré-nominales du portugais : une étude des usages de locuteurs madériens (Funchal, île de Madère, Portugal) »), ouvre le dossier. L'auteur analyse la variation de l'utilisation des articles définis devant les possessifs prénominaux en se basant sur les données du Corpus Sociolinguistique de Funchal (CSF). L'étude contribue à la connaissance du sujet dans le cadre des langues romanes et des variétés de portugais, en apportant des résultats empiriquement motivés concernant une variété insulaire du portugais européen qui a été peu étudiée, à savoir celle de Funchal, la capitale de l'île de Madère.
- 4 La chercheuse Gildaris Pandim (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), dans le texte « Les variantes *muito*, *maningue* et *bué* en portugais », s'intéresse aux données du corpus *África* d'un point de vue lexicographique, mettant en évidence les lacunes des dictionnaires de langue portugaise en ce qui concerne la variation morphosyntaxique et démontrant ainsi la nécessité de créer des ressources qui reflètent les particularités de la langue portugaise écrite et parlée dans les Pays Africains de Langue Officielle Portugaise (PALOP). L'article énumère plusieurs ouvrages qui contribuent à une meilleure connaissance du portugais parlé dans les PALOP, une systématisation utile pour ceux qui étudient la question. L'auteur attire également l'attention sur certaines différences dans l'utilisation de certains lexèmes dans les pays cités.
- 5 Ester Moraes Gonçalves (de l'Université Fédérale de Rio de Janeiro), dans l'article « *Entre 'na realidade' e 'na verdade', alguns sentidos passiam : um estudo centrado no uso* » (« Entre 'na realidade' et 'na ver-

dade', certains sens errent : une étude centrée sur l'usage »), présente une analyse préliminaire basée sur les données du *Corpus do Português* des expressions « na realidade » et « na verdade », qui ont des significations similaires. Le cadre théorique de l'auteur pour cette analyse est la Linguistique Fonctionnelle Centrée sur l'Usage et la Grammaire des Constructions, en prêtant attention à la notion de variation entre les constructions (*alloconstructions*), en explorant, de manière productive, le phénomène de variation en ce qui concerne les adverbiaux, sur la base de la description des aspects formels et fonctionnels des usages différents et similaires.

- 6 Dans « *O comportamento top de [topíssimo] e [topster] à luz da Linguística Funcional Centrada no Uso* » (« Le fonctionnement de 'top' dans [topíssimo] et [topster] à la lumière de la Linguistique Fonctionnelle Fondée sur l'Usage »), Karen Corrêa Motta (Université Fédérale de Rio de Janeiro) présente une description des formes d'intensification qui ne sont généralement pas exposées ou examinées dans les lieux où le portugais est l'objet d'attention. Il s'agit d'une contribution fonctionnaliste et constructionniste dans l'examen de la variation des unités lexicales en termes de fonctionnalité et de morphosyntaxe de collocation dans les tweets.
- 7 Une autre stratégie d'intensification est analysée dans les tweets dans « *O padrão construcional [Verbo horrores] como estratégia de intensificação em tweets do Português Brasileiro* » (« La construction [Verbe horrores] comme stratégie d'intensification dans les tweets en portugais brésilien »). L'article a été rédigé par Letícia Freitas Nunes (Université Fédérale de Rio de Janeiro), Nahendi Almeida Mota (Université Fédérale de Rio de Janeiro/Capes) et Marcia dos Santos Machado Vieira (Université Fédérale de Rio de Janeiro, Fondation pour le soutien à la recherche de l'État de Rio de Janeiro/Faperj et Conseil national pour le développement scientifique et technologique Brésilien/CNPq). Dans ce document, un type de construction de prédicat verbal qui utilise l'intensificateur [*horrores*] retient l'attention dans le cadre d'une vision socio-constructionniste de la langue en tant que di-système. Les auteurs décrivent, entre autres aspects, les significations qui peuvent être activées dans les données d'usage de cette construction et les verbes qui cooccurrent le plus dans la prédication. Il s'agit d'une contribution à la connaissance scientifique des ressources d'intensification en portugais brésilien et aux expositions sur

le sujet qui sont diffusées dans les matériaux circulant dans les espaces d'enseignement.

- 8 Le texte intitulé « *Dinâmicas sociolinguísticas e variação morfosintática no contínuo linguístico Espanhol-Português do Brasil* » (« Dynamique sociolinguistique et variation morphosyntaxique dans le continuum linguistique espagnol-portugais du Brésil ») de Patricia Vanessa de Ramos (Université d'Augsbourg) traite de la variation des pronoms non accentués de troisième personne *lo-los, la-las, le-les* et d'autres formes employées par les locuteurs d'une variété d'espagnol non standard en position d'objet direct anaphorique de troisième personne. Certaines formes sont proches des formes du portugais brésilien. Le texte montre la dynamique des usages et aborde la question de la grammaticalisation des formes analysées dans la communauté linguistique d'Oberá-misiones, en Argentine, une région de contact portugais-espagnol. L'auteur cherche également à décrire la mosaïque culturelle et linguistique d'Oberá à l'aide de documents historiques et d'études anthropologiques. Ainsi, l'étude examine le *continuum* linguistique espagnol-portugais du Brésil, offrant une contribution importante au domaine du contact sociolinguistique.
- 9 Dans « *Predicadores de passividade com verbo suporte no Português e no Espanhol : a diassistematicidade em rede* » (« Prédicateurs de la passivité avec verbe support en portugais et en espagnol : un réseau de diasystématicité »), Ravena Beatriz de Sousa Teixeira (Université Fédérale de Rio de Janeiro) traite également des données du portugais et de l'espagnol et des constructions de passivité avec le verbe *levar/llevar* à partir des données de la plateforme Sketch Engine. L'auteur illustre le réseau de schémas constructifs associés à l'utilisation de ces prédicateurs, prédisant l'existence d'une construction plus schématique de nature interlinguistique (diaconstruction) dans les deux langues romanes étudiées. L'article contribue au travail sur les possibilités de structuration de la passivité en portugais et en espagnol en traitant une construction prédicative qui n'est pas habituellement abordée, en présentant également, de manière didactique, la méthodologie de l'analyse.
- 10 Jeane Nunes da Penha (de l'Université Fédérale de Rio de Janeiro), dans le texte intitulé « *Não se faz de difícil ! / ¡No hagas el difícil ! Vem conhecer uma análise diassistêmica !* » (« *Não se faz de difícil ! / ¡No*

hagas el difícil ! (Ne fais pas le difficile) Venez apprendre une méthode d'analyse diasystémique ! »), compare également les données des prédictions du portugais et de l'espagnol, sur la base des données de la plateforme *Sketch Engine*, qui conceptualise les types de simulation. Partant de l'hypothèse qu'il existe une diaconstruction abstraite commune, l'auteur présente des données quali-quantitatives pour l'analyse des usages dans les deux langues visées. Le point culminant est le traitement d'un type de prédication (représentation) qui habituellement ne figure pas dans les exposés didactiques ou grammaticaux, ce qui peut être intéressant pour le travail avec ces langues dans les espaces de langue maternelle ou de langue additionnelle. En outre, il s'agit d'une présentation détaillée étape par étape de la méthodologie utilisée.

- 11 Dans « *Predicadores complexos com o verbo suporte bancar : uma análise construcional* » (« Prédicateurs complexes avec le verbe support *bancar* : une analyse constructionnelle ») Jady Geovana Veroneses Alves (de l'Université Fédérale de Rio de Janeiro) traite, à la lumière de la Grammaire des Constructions, d'un type de prédication complexe avec le verbe '*bancar*' qui ne se trouve pas habituellement dans les exposés didactiques ou grammaticaux du portugais. Il peut, par conséquent, intéresser les lecteurs tant dans le domaine des études aussi bien que de l'enseignement de la langue portugaise, en plus d'apporter des exemples d'espaces de communication virtuels (site web de Google Actualités et réseaux sociaux Facebook, Twitter et Instagram).
- 12 Maria Cristina Vieira Bastos (de l'Université Fédérale de Rio de Janeiro), dans « *Construções (semi)-idiomáticas com [V_{PAGAR}X] e [V_{PAGAR} deX] : vexação e fingimento na construção de sentido* » (« Constructions (semi)idiomatiques avec [V_{PAGAR}X] et [V_{PAGAR} deX] : vexation et prétention dans la construction du sens »), traite d'un sujet qui ne figure généralement pas dans les descriptions linguistiques : les expressions avec verbe qui ont un comportement plus ou moins idiomatique. On les trouve généralement dans les manuels de lexicologie. L'auteur tente ensuite de leur donner une présentation qui les place au cœur de la description grammaticale. L'article contient des descriptions de l'usage en utilisant deux bases de données de portugais brésilien avec de nombreux exemples (*Corpus do Português* et

Dicionário inFormal), ce qui semble être intéressant pour travailler dans les espaces de langue maternelle ou de langue supplémentaire.

- 13 « 'Vai que' e 'quem sabe' : o que há de novo com essas construções ? » (« 'Vai que' et 'quem sabe' : quoi de neuf avec ces constructions ? »), écrit par Julia Pinheiro Soares da Silva (de l'Université Fédérale de Rio de Janeiro), se concentre sur l'opérateur argumentatif « *vai que* » et le modalisateur discursif « *quem sabe* » à partir de données provenant de vidéos YouTube issues de la plateforme *Youglish*. L'auteur traite du processus de grammaticalisation de ces unités linguistiques dans une optique qui met en relation la grammaire de construction centrée sur l'usage et la sociolinguistique et cherche à examiner l'interchangeabilité de ces unités linguistiques.
- 14 Marcelo Rodrigues Affonso Junior (Université Fédérale de Rio de Janeiro), dans « *Cláusulas insubordinadas : um breve olhar interlinguístico* » (« *Clauses insubordonnées : un bref regard interlinguistique* »), traite de données en deux langues, le portugais et le français, provenant de deux sources : des pamphlets du *Jornal do Commercio* de Rio de Janeiro et du *Figaro* du XIX^{ème} siècle. Il aborde le phénomène de « l'insubordination » et met en évidence des résultats de congruence entre les choix formels des clauses d'insubordination dans les deux journaux écrits dans les deux langues romanes analysées.
- 15 Dans « *Variação em línguas românicas: ações do projeto VariaR como contributos de ciência aberta e cidadã* » (« *Variation dans les langues romanes : actions du projet VariaR comme contributions à la science ouverte et citoyenne* »), Marcia dos Santos Machado Vieira (Université Fédérale de Rio de Janeiro, Faperj et CNPQ) et Vanessa Meireles (Université Paul-Valéry Montpellier 3) retracent les mouvements, les pistes et les horizons concernant l'intention de réunir des personnes, des corpus et des informations qui permettent de comparer les langues romanes en usage dans le monde, de connaître leurs systèmes et de travailler avec elles dans les espaces scientifiques et éducatifs, en s'appuyant sur des données issues d'une réalité hétérogène et pluriculturelle. Les auteurs évoquent notamment les actions prévues pour viabiliser le portail *inCorpora*, qui vise à accueillir des contributions permettant un riche panel de variations en langues romanes. Parmi ces contributions, elles décrivent le Portail numérique

des états de choses en portugais et dans les langues romanes en variation et en enseignement.

- 16 Nous offrons ainsi au public lecteur un panorama des phénomènes linguistiques en variation. Nous remercions les auteurs d'avoir partagé les résultats et les discussions de leur travail avec la communauté scientifique intéressée. Nous remercions également le comité scientifique du IIe Colloque International VariaR et, dans le processus d'évaluation des articles soumis à ce dossier, en particulier Ana Cristina Braz (Université Ouverte du Portugal), Danielle Kely (Université Fédérale de Rio de Janeiro), Heglyn Pimenta (Université Paris 8), Maria Cecilia Mollica (Université Fédérale de Rio de Janeiro), Niguelme Cardoso Arruda (Institut Fédéral de Santa Catarina), Sandra de Caldas (Université Paris 8), Silvana Silva de Farias Araújo (Université de l'État de Feira de Santana), pour avoir contribué par leur expertise à la sélection des articles soumis au dossier. La version finale de chaque texte, de l'entière responsabilité des auteurs, a certainement été enrichie par les observations faites. Nous tenons également à remercier Joan Simpson, étudiante du Master en Langues Étrangères Appliquées (LEA) avec une spécialisation en traduction anglais-portugais à l'Université Paul-Valéry/Montpellier 3, pour avoir révisé les résumés des articles en anglais. Nous remercions tout particulièrement le Professeur Marc Gruas (Université de Toulouse) pour avoir accepté la proposition de ce dossier, pour tout le soutien et la liberté que lui et son équipe nous ont accordés pour la rédaction du dossier.

AUTEURS

Marcia dos Santos Machado Vieira
Universidade Federal do Rio de Janeiro

Vanessa Meireles
Rio de Janeiro/Montpellier, janeiro de 2023